

特別勘定に記帳する。当該特定の事業に係るすべての費用（コンサルタント及び専門家に対する報酬及び旅費を含む。）は、特別勘定から支弁する。

4 特別勘定のための資金は、次のものから調達することができる。

(a) 一次産品のための共通基金（設立された場合）の第二勘定

(b) 地域金融機関及び国際金融機関、すなわち、国際連合開発計画、世界銀行、アジア開発銀行、米州開発銀行、アフリカ開発銀行等

(c) 任意拠出

5 加盟国が任意に借入れについてのすべての義務及び責任を負う場合には、理事会は、適当なときは、特別多数票による議決で、当該借入れによつて資金が調達される事業を支援するための条件を定める。機関は、当該借入れについていかなる義務も負わない。

6 理事会は、承認された事業の資金調達のための借入れを行いかつ当該借入れに関するすべての義務を負う主体を、当該主体（加盟国を含む。）の同意を得て、指名し及び推薦することができる。この場合において、機関は、資金の使用及び資金が供与された事業の実施を監視する権利を留保する。もつとも、機関は、個々の加盟国その他の主体が与える保証について責任を負わない。

7 いずれの加盟国も、事業に関する他の加盟国又は主体による借入れ又は貸付けから生ずる責任について機関の加盟国で

into the Special Account. All expenditures incurred on such projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the Special Account.

4. The possible sources of finance for the Special Account shall be:

(a) The Second Account of the Common Fund for Commodities, when established;

(b) Regional and international financial institutions, namely, the United Nations Development Programme, the World Bank, the Asian Development Bank, the Inter-American Development Bank and the African Development Bank, etc.; and

(c) Voluntary contributions.

5. The Council shall, by special vote, establish terms and conditions on which it would, when and where appropriate, sponsor projects for loan financing, where a member or members have voluntarily assumed full obligations and responsibilities for such loans. The Organization shall have no obligations for such loans.

6. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects and to undertake all the obligations involved, except that the Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees given by individual members or other entities.

7. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with projects.

あるという理由により責任を負うものではない。

8 用途が特定されていない任意の資金が機関に提供される場合には、理事会は、当該資金を受領することができる。当該資金は、準備事業及び承認された事業のために使用することができる。

9 事務局長は、理事会の定める条件で、理事会によつて承認された事業のための適当かつ確実な資金の調達に努める。

10 特別勘定の資金は、承認された事業又は準備事業にのみ使用する。

11 特定の承認された事業のための拠出は、理事会が拠出者との合意により別段の決定を行わない限り、当初に拠出の対象とされた特定の事業のためにのみ使用する。機関は、拠出者が別段の合意を行わない限り、事業の完了後において、当該事業のために当初提供された拠出の総計に対する各拠出者の拠出の割合に比例して残余の資金を各拠出者に返済する。

12 理事会は、適宜、特別勘定の資金調達について検討することができる。

第七章 事業活動の実施

第二十三条 事業

1 理事会は、第一条の目的を達成するため、継続的に、第十四条1の規定に基づき、研究及び開発の分野、市場の拡充の分野並びに費用の削減の分野における事業並びに理事会が承

8. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for pre-project activities as well as for approved projects.

9. The Executive Director shall endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.

10. The resources of the Special Account shall be used only for approved projects or for pre-project activities.

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor. After the completion of a project, the organization shall return to each contributor for specific projects the balance of any funds remaining pro rata to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor.

12. The Council may, when appropriate, review the financing of the Special Account.

CHAPTER VII - OPERATIONAL ACTIVITIES

Article 23

Projects

1. In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council shall, on a continuing basis and in accordance with the provisions of article 14, paragraph 1, identify, arrange for the preparation and implementation of, and, with a view to ensuring their effectiveness, follow up projects in the fields of research and development, market promotion and cost reduction and other relevant projects approved by the Council.

認した他の関連する事業を選別し、これらの事業の準備及び実施のための措置をとり、並びにその効果を確実なものとするためこれらの事業の実施を監視する。

2 事務局長は、1の規定による事業計画案を事業委員会に提出する。事業計画案は、これを検討する事業委員会の会期の少なくとも二箇月前にすべての加盟国に配布する。事業委員会は、事業計画案に基づいていずれの準備事業を実施するかを決定する。事務局長は、決定された準備事業について、理事会の採択する規則に従つて手配を行う。

3 準備事業によつて得られた結論（詳細な費用、予想される利益、期間、実施の場所及び適格性のある実施機関についての事項を含む。）は、事務局長が、当該結論を検討する事業委員会の会期の少なくとも二箇月前にすべての加盟国に配布した後、事業委員会に提出する。

4 事業委員会は、準備事業によつて得られた結論を検討し、理事会に対し事業についての勧告を行う。

5 理事会は、勧告を検討し、特別多数票による議決で、前条及び第二十七条の規定により、提出された事業計画の資金調達について決定する。

6 理事会は、事業の優先順位を決定する。

7 理事会は、まず、一次産品総合計画に基づくジュート及びジュート製品に関する予備協議のため国際連合食糧農業機関及び国際貿易センターの準備した事業並びに理事会の承認する他の実効性の高い事業に対し高い優先順位を与える。

8 理事会は、加盟国の領域における事業を承認する前に当該

2. The Executive Director shall submit proposals on projects referred to in paragraph 1 of this article to the Committee on Projects. Such proposals shall be circulated to all members at least two months before the session of the Committee at which they are to be considered. On the basis of these proposals, the Committee shall decide which pre-project activities shall be undertaken. Such pre-project activities shall be arranged by the Executive Director in accordance with rules and regulations to be adopted by the Council.

3. The results of the pre-project activities, including detailed costings, possible benefits, duration, location and possible executing agencies, shall be submitted by the Executive Director to the Committee after circulation to all members at least two months before the session of the Committee at which they are to be considered.

4. The Committee shall consider the results of such pre-project activities and make recommendations on the projects to the Council.

5. The Council shall consider the recommendations and shall, by special vote, decide on the proposed projects for financing in accordance with article 22 and article 27.

6. The Council shall decide on the relative priorities of projects.

7. Initially, the Council shall give priority to projects prepared by FAO and ITC for the Preparatory Meetings on Jute and Jute Products under the Integrated Programme for Commodities and to such other viable projects as the Council may approve.

8. The Council shall obtain the approval of a member before approving a

加盟国の同意を得る。

9 理事会は、特別多数票による議決で、事業に対する支援を打ち切ることができる。

第二十四条 研究及び開発

研究及び開発に関する事業は、特に、次の目的を有するものとする。

- (a) 農業生産性及び繊維品質の改善
- (b) 既存の及び新たな製品の製造工程の改善
- (c) 新たな用途の発見及び既存の製品の改善

第二十五条 市場の拡充

市場の拡充に関する事業は、特に、既存の製品のための市場を維持し、拡大すること及び新たな製品のための市場を発見することを目的とするものとする。

第二十六条 費用の削減

費用の削減に関する事業は、特に、適当な場合には、農業生産性及び繊維品質に関する工程及び技術を改善すること、ジュート加工工業における労働、原材料及び資本に係る費用に関する工程及び技術を改善すること並びにジュート経済にとつて現に利用可能で最も効率的な工程及び技術に関する情報を加

project in the territory of that member.

9. The Council may, by special vote, terminate its sponsorship of any project.

Article 24

Research and development

Projects relating to research and development should, inter alia, be aimed at:

- (a) Improving agricultural productivity and fibre quality;
- (b) Improving manufacturing processes for existing and new products;
- (c) Finding new end-uses and improving existing products.

Article 25

Market promotion

Projects relating to market promotion should, inter alia, be aimed at the maintenance and expansion of markets for existing products and finding markets for new products.

Article 26

Cost reduction

The projects relating to cost reduction should, inter alia, be aimed at, in so far as appropriate, improving processes and techniques relating to agricultural productivity and fibre quality, as well as improvement of processes and techniques relating to labour, material and capital costs in the jute manufacturing industry, and developing and maintaining, for the use of members, information on the most efficient processes and techniques currently available to the jute economy.

盟国の利用のために収集し及び管理することを目的とするものとする。

第二十七条 事業の承認の基準

- 理事会による事業の承認は、次の基準により行う。
- (a) 現在又は将来において二以上の加盟輸出国に利益をもたらす可能性を有し、かつ、ジュート経済全体にとつて有益であること。
- (b) ジュート及びジュート製品の国際貿易の維持又は拡大に関連を有すること。
- (c) 短期又は長期の費用について有利な経済的效果を予測させること。
- (d) ジュート及びジュート製品の国際貿易の規模に適合するように計画されていること。
- (e) ジュート及びジュート製品の一般的競争力又は市場性を高める可能性を有すること。

第二十八条 事業委員会

- 1 この協定により、事業委員会（以下「委員会」という。）を設置する。委員会は、理事会に対して責任を負うものとし、その一般的な指揮の下に活動する。
- 2 委員会への参加は、すべての加盟国に開放される。委員会の手続規則、票の配分及び投票手続については、理事会の手

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

Article 27

Criteria for approval of projects

Approval of projects by the Council shall be based on the following criteria:

- (a) They shall have the potential of benefiting, at present or in the future, more than one exporting member and be of benefit to the jute economy as a whole;
- (b) They shall be related to the maintenance or expansion of international trade in jute and jute products;
- (c) They shall offer prospects for favourable economic results in relation to costs in the short term or in the long term;
- (d) They shall be designed to be consistent with the size of the international trade in jute and jute products;
- (e) They shall have the potential for improving the general competitiveness or market prospects of jute and jute products.

Article 28

Committee on Projects

1. A Committee on Projects (hereinafter referred to as "the Committee") is hereby established. It shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.
2. Participation in the Committee shall be open to all members. The rules of procedure shall as to the distribution of votes and voting procedure of the Committee shall be those of the Council *mutatis mutandis*. The Committee shall,

統規則、票の配分及び投票手続を準用する。委員会は、別段の決定を行わない限り、年四回及び理事会の要請に基づき会合する。

3 委員会の任務は、次のとおりとする。

- (a) 第二十三条に規定する事業計画案を検討し並びに技術的に審査し及び評価すること。
- (b) 準備事業について決定すること。
- (c) 理事会に対し事業について勧告すること。

第八章 一次産品のための共通基金との関係

第二十九条 一次産品のための共通基金との関係

共通基金が活動を開始した場合には、機関は、一次産品のための共通基金を設立する協定において定められる原則に従つて共通基金の制度を十分に利用する。

一次産品
のための
共通基金
との関係

第九章 ジュート及びジュート製品に関する重要事項の検討

検討

第三十条 安定化、合成品との競争その他の事項の検討

安定化、
合成品と
の競争そ

1 理事会は、輸出のためのジュート及びジュート製品の価格及び供給の安定化の問題について、解決策を見いだすことを

unless it decides otherwise, meet four times a year or at the request of the Council.

3. The functions of the Committee shall be:

- (a) To consider and technically appraise and evaluate project proposals referred to in article 23;
- (b) To decide on pre-project activities; and
- (c) To make recommendations to the Council relating to projects.

CHAPTER VIII - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

Article 29

Relationship with the Common Fund for Commodities

When the Common Fund becomes operational, the Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities.

CHAPTER IX - CONSIDERATION OF IMPORTANT ISSUES
CONCERNING JUTE AND JUTE PRODUCTS

Article 30

Consideration of stabilization, competition
with synthetics and other issues

1. The Council shall continue consideration of the questions of stabilization of prices and supplies of jute and jute products for export with a view to finding solutions therefor. Following such consideration, any solution agreed

目的として、引き続き検討を行う。この検討の結果台意なれた解決策がこの協定に明確に規定されていない措置をとることを要するものである場合には、第四十二条の規定に基づくこの協定の改正によつてのみその措置を実施することができ

る。

2 理事会は、ジュート及びジュート製品と合成品及び代替品との間の競争に関する事項を検討する。

3 理事会は、ジュート及びジュート製品に関する他の重要事項を引き続き検討するための措置をとる。

第十條 統計、研究及び情報

1 理事会は、ジュート及びジュート製品に影響を及ぼすすべての要素に関する最新の信頼し得る資料及び情報の入手に資するため、適当な国際機関特に国際連合食糧農業機関と緊密な関係を確立する。機関は、この協定の運用に必要なジュート、ジュート製品、合成品及び代替品の生産、貿易、供給、在庫、消費及び価格に関する統計上の情報を収集し、取りまとめ及び、必要な場合には、公表する。

2 加盟国は、自国の国内法に抵触しない範囲で、統計及び情報を妥当な期間内に可能な限り提供する。

3 理事会は、世界のジュート経済の動向並びに短期及び長期の問題に関する研究が行われるよう措置をとる。

upon that entails measures not already explicitly provided for in this Agreement may only be implemented by an amendment of this Agreement pursuant to article 42.

2. The Council shall consider issues relating to competition between jute and jute products on the one hand, and synthetics and substitutes on the other.

3. The Council shall make arrangements for the continuing consideration of other important issues relevant to jute and jute products.

CHAPTER X - STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 21

Statistics, studies and information

1. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, in particular FAO, in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information on all factors affecting jute and jute products. The Organization shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on production, trade, supply, stocks, consumption and prices of jute, jute products, synthetics and substitutes as is necessary for the operation of this Agreement.

2. Members shall furnish statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

3. The Council shall arrange to have studies undertaken of the trends and of the short- and long-term problems of the world jute economy.

4 理事会は、ジュート、ジュート製品、合成品及び代替品を生産し、加工し又は販売する個人又は会社の営業上の秘密を侵すこととなるいかなる情報も公表されないよう考慮を払う。

第三十二条 年次報告並びに評価及び検討に関する報告

年次報告
並びに評
価及び検
討に関す
る報告

1 理事会は、各ジュート年度の終了から六箇月以内に、その活動及び適当と認める他の情報に関する年次報告を公表する。

2 理事会は、毎年、合成品及び代替品との競争の状況を含む世界のジュート事情及び見通しを評価し及び検討するものとし、検討の結果を加盟国に通報する。

3 2の検討は、理事会が、ジュート、ジュート製品、合成品及び代替品の国内生産、在庫、輸出入、消費及び価格に関し加盟国の提供する情報を参考として、また、国際連合の適当な諸機関（国際連合貿易開発会議及び国際連合食糧農業機関を含む。）並びに適当な政府間機関及び非政府機関を通じて又は直接に理事会の入手することのできる他の情報を参考として行う。

第十一章 雑則

第三十三条 苦情及び紛争

4. The Council shall ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing jute, jute products, synthetics and substitutes.

Article 32

Annual report and report on assessment and review

1. The Council shall, within six months of the close of each jute year, publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.

2. The Council shall annually assess and review the world jute situation and outlook, including the state of competition with synthetics and substitutes, and shall inform members of the results of the review.

3. The review shall be carried out in the light of information supplied by members in relation to national production, stocks, exports and imports, consumption and prices, of jute and jute products and synthetics and substitutes and such other information as may be available to the Council either directly or through the appropriate organizations in the United Nations system, including UNCTAD and FAO, and appropriate intergovernmental and non-governmental organizations.

CHAPTER XI - MISCELLANEOUS

Article 33

Complaints and disputes

いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかつた旨の苦情及びこの協定の解釈又は適用に関する紛争は、理事会に對し決定のため付託される。当該苦情及び当該紛争に係る事案についての理事会の決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

第三十四条 加盟国の一般的義務

- 1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するため、また、この協定の目的に反する行動をとらないようにするため、最善の努力を払い、協力する。
- 2 加盟国は、この協定に基づく理事会の決定を拘束力のあるものとして受諾することを約束するものとし、決定を制限する効果又は決定に反する効果を有することとなる措置をとることを差し控えるよう努める。

第三十五条 義務の免除

- 1 理事会は、この協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急の事態又は不可抗力のため加盟国のこの協定上の義務を免除する必要がある場合において、義務の履行が不可能であることに關する当該加盟国の説明を認めたときは、特別多数票による議決で、当該義務を免除することができる。
- 2 理事会は、1の規定に基づく加盟国の義務の免除に当たり、義務の免除の条件、期間及び理由を明示する。

Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Council for decision. Decisions of the Council on these matters shall be final and binding.

Article 34

General obligations of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of its objectives and to avoid action in contradiction to them.
2. Members undertake to accept as binding decisions of the Council under the provisions of this Agreement, and shall seek to refrain from implementing measures which would have the effect of limiting or running counter to them.

Article 35

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency of force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.
2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation and the reasons for which the relief is granted.

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

三三

第三十六条 特別の救済措置

特別の救済措置

1 開発途上加盟輸入国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害される場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう申請することができる。理事会は、国際連合貿易開発会議決議第九十三号（第四回会期）Ⅲ 3 及び 4 に定めるところにより適当な特別の救済措置をとることを検討する。

2 理事会は、すべての活動において特定の後発開発途上加盟輸出国の要求に対し特に考慮を払う。ただし、他の加盟輸出国の利益を害さないことを条件とする。

第十二章 最終規定

第三十七条 署名、批准、受諾及び承認

1 この協定は、千九百八十三年一月三日から六月三十日まで、国際連合本部において、千九百八十一年のジュート及びジュート製品に関する国際連合会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

2 1 に規定する政府は、次のいずれかのことを行うことができる。

- (a) この協定に署名する際に、署名によつてこの協定に拘束されることに同意する旨の宣言を行うこと。
- (b) この協定に署名した後、寄託者に批准書、受諾書又は承

Article 36
Differential and remedial measures

1. Developing importing members whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 33 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Without prejudice to the interests of other exporting members, the Council shall, in all its activities, give special consideration to the needs of a particular least developed exporting member.

CHAPTER XII - FINAL PROVISIONS

Article 37

Signature, ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 3 January to 30 June 1983 inclusive by Governments invited to the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1981.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

- (a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement;
- (b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the

認書を寄託することによつて批准し、受諾し又は承認すること。

第三十八条 寄託者

国際連合事務総長は、ここに、この協定の寄託者として指名される。

第三十九条 暫定的適用の通告

1 この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によつて定められているが加入書を寄託することのできない政府は、この協定が次条の規定に従つて効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からの協定を暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができる。当該政府は、この協定を暫定的に適用する旨を通告する際に、自国が加盟輸出国又は加盟輸入国のいずれであるかを宣言する。

2 この協定が効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からの協定を暫定的に適用する旨を1の規定に基づいて通告した政府は、この協定が効力を生ずる日又は当該特定する日から批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託して加盟国となる日までの間、機関の暫定的加盟国としての地位を有する。

deposit of an instrument to this effect with the depositary.

Article 38

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 39

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession, but which has not yet deposited its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 40 or, if it is already in force, at a specified date. At the time of its notification of provisional application, each Government shall declare itself to be an exporting member or an importing member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when this Agreement enters into force or, if this Agreement is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional member of the Organisation, until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a member.

第四十条 効力発生

効力発生

1 この協定は、付表Aに掲げるところにより純輸出力の総計の八十五パーセント以上を有する三以上の国の政府及び付表Bに掲げるところにより純輸入量の総計の六十五パーセント以上を有する二十以上の国の政府が、千九百八十三年七月一日までに又はその後のいずれかの日までに、第三十七条2(a)の規定に基づき署名し又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した場合には、同年七月一日又は当該その後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

2 この協定は、付表Aに掲げるところにより純輸出力の総計の八十五パーセント以上を有する三以上の国の政府及び付表Bに掲げるところにより純輸入量の総計の六十五パーセント以上を有する二十以上の国の政府が、千九百八十三年七月一日までに又はその後のいずれかの日までに、第三十七条2(a)の規定に基づき署名し、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は前条の規定に基づきこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した場合には、同年七月一日又は当該その後のいずれかの日に暫定的に効力を生ずる。

3 国際連合事務総長は、1又は2に定める効力発生の要件が千九百八十四年一月一日までに満たされなかつた場合には、第三十七条2(a)の規定に基づき署名し、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府が実行可能な最も早い時に全合しこの協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的に又は確定的

Article 40

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 July 1983 or on any date thereafter, if by that date three Governments accounting for at least 85 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement pursuant to article 31, paragraph 2 (a), or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 July 1983 or on any date thereafter, if by that date three Governments accounting for at least 85 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement pursuant to article 31, paragraph 2 (a), or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under article 39 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 January 1984, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement pursuant to article 31, paragraph 2 (a), or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable and to decide to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. While this Agreement is in force provisionally under this paragraph, those Governments which have decided to put this Agreement into force provisionally among themselves in whole or in part shall be provisional members. Such Governments may meet to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves, or continue in force provisionally, or terminate.

に発効させることを決定するため、これらの政府を招集する。この協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的に発効させることを決定した政府は、この3の定めるところによりこの協定が暫定的に効力を生じている間、暫定的加盟国としての地位を有する。これらの政府は、事態を検討するため会合し、この協定をこれらの政府の間で確定的に発効させること、この協定の暫定的効力を有する状態を継続させること又はこの協定を終了させることのいずれかを決定することができる。

4 この協定は、この協定の効力発生の後、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府については、その寄託の日に効力を生ずる。

5 国際連合事務総長は、この協定の効力発生の後できる限り速やかに、理事会の第一回会期を招集する。

第四十一条 加入

1 この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。この条件には、加入書の寄託の期限を含む。もつとも、理事会は、この条件に定める期限までに加入書を寄託することができない政府に対し、期限の延長を認めることができる。

2 加入は、寄託者に加入書を寄託することによつて行う。

第四十二条 改正

4. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

5. The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 41

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 42

Amendments

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。
- 2 理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定める。
- 3 改正は、三分の二以上の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の八十五パーセント以上を有するもの及び三分の二以上の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の八十五パーセント以上を有するものから寄託者が受諾の通告を受領した後九十日で、効力を生ずる。
- 4 改正の効力発生の要件が満たされた旨を寄託者が理事会に通報した後は、理事会の定める期限に関する2の規定にかかわらず、加盟国は、改正の効力発生までの間、寄託者に対し改正の受諾を通告することができる。
- 5 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかつた場合には、同日に締約国でなくなる。ただし、憲法上又は制度上の手続を完了することが困難なため改正の効力発生の日までに受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを理事会が認め、かつ、当該加盟国のために改正の受諾の期限を延長することを理事会が決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。
- 6 改正の効力発生の要件が2の規定に基づいて理事会が定めた期限までに満たされなかつた場合には、改正は、撤回されたものとみなす。

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the members.
2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.
3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.
4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.
5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend the period for acceptance of the amendment for that member. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.
6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

第四十三条 脱退

- 1 加盟国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時に、その旨を理事会に通報する。
- 2 脱退は、寄託者が1の通告を受領した後九十日で効力を生ずる。

第四十四条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国をこの協定から除名することができる。理事会は、その旨を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後一年で、締約国でなくなる。

第四十五条

脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理

- 1 理事会は、この条の定めるところにより、次の理由により締約国でなくなる加盟国について会計上の処理を行う。
- (a) 第四十二条の規定によるこの協定の改正の受諾を行わな

Article 43Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.
2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

Article 44Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

Article 45

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a party to this Agreement owing to:
 - (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 42;

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

三八

いこと。

(b) 第四十三条の規定に基づきこの協定から脱退すること。

(c) 前条の規定に基づきこの協定から除名されること。

又は改正
を受諾す
ることが
できない
加盟国に
係る会計
上の処理

2 理事会は、締約国でなくなる加盟国が運営勘定に対して支払つた分担金の払戻しを行わない。

3 この条の規定により妥当な償還を受けた加盟国は、機関の清算によつて得られる収益その他の機関の資産の持分に係る権利を有さない。当該加盟国は、また、償還が行われた後に機関が被るいかなる損失についても責任を負わない。

第四十六条 有効期間、延長及び終了

有効期間、
延長及び
終了

1 この協定は、効力発生の日から五年間効力を有する。ただし、理事会が、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を延長し若しくはこの協定について再交渉し又はこの協定を終了させることを決定する場合は、この限りでない。

2 理事会は、1に規定する五年の期間の満了前に、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を二年を超えない期間延長すること及びこの協定について再交渉することを決定することができる。

3 1に規定する五年の期間の満了前にこの協定に代わる新たな協定についての交渉が完了していない場合には、理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間をその定める期間延長することができる。

4 1に規定する五年の期間の満了前に、この協定に代わる新

(b) Withdrawal from this Agreement under article 43i or

(c) Exclusion from this Agreement under article 44.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a party to this Agreement.

3. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficits incurred by the Organization after such refund has been made.

Article 46

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force unless the Council, by special vote, decides to extend or renegotiate this Agreement or to terminate it.

2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for a period not exceeding two years and/or to renegotiate it.

3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period to be decided by the Council.

4. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of

たな協定についての交渉が行われたが、その新たな協定が確定的にもまた暫定的にも効力を生じていない場合には、理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間をその新たな協定が暫定的に又は確定的に効力を生ずる時まで延長することができる。

5 ジュートに関する新たな国際協定についての交渉が行われ、かつ、2、3又は4の規定に基づくこの協定の延長期間内に新たな国際協定が効力を生ずる場合には、延長されたこの協定は、新たな国際協定が効力を生ずる時に終了する。

6 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、その定める日にこの協定を終了させることを決定することができる。

7 理事会は、この協定の終了の後も、機関の清算（会計上の処理を含む。）を行うため、十八箇月を超えない期間存続するものとし、当該期間中、特別多数票による清算に関する決定に従つて清算に必要な権限及び任務を有する。

8 理事会は、この条の定めるところにより行われた決定を寄託者に通告する。

第四十七条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができる。
きない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

This article, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement.

5. If a new international jute agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraphs 2, 3 or 4 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

6. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

7. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of debts and subject to relevant decisions to be taken by special vote, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

8. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 47

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

明記する日にこの協定に署名した。

千九百八十二年十月一日にジュネーヴで、ひとしく正文であるアラビア語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの協定を作成した。

付表 A

付表 A 第四十条の規定の適用のために算定された千九百八十一年のジュート及びジュート製品に関する国際連合会議に参加した国のジュート及びジュート製品の純輸出量の総計に対する各輸出国の純輸出量の百分率

	百分率
バングラデシュ	五六・六六八
ブラジル	〇・九二一
インド	三一・四五七
ネパール	三・四五二
ペルー	〇・〇九七
タイ	七・四〇五
総計	一〇〇・〇〇〇

Done at Geneva on the first day of October, one thousand nine hundred and eighty-two, the texts of this Agreement in the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

ANNEX A

Share of individual exporting countries in total net exports of jute and jute products of countries participating in the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1981, as established for the purposes of article 40

	Percentage
Bangladesh	56.668
Brazil	0.921
India	31.457
Nepal	3.452
Peru	0.097
Thailand	7.405
Total	100.000

付表 B

第四十条の規定の適用のために算定された千九百八十一年のジュート及びジュート製品に関する国際連合会議に参加した国のジュート及びジュート製品の純輸入量の総計に対する各輸入国及び輸入国群の純輸入量の百分率

	百分率
アルジェリア	〇・九一六
オーストラリア	七・〇六七
オーストリア	〇・二五二
ブルガリア	一・五七二
カナダ	一・七〇二
コロンビア	〇・〇〇〇
コスタ・リカ	〇・〇〇〇
キューバ	五・二五八
チェコスロヴァキア	一・二三六
エクアドル	〇・〇〇〇
エジプト	二・七四七
エル・サルヴァドル	〇・五四二
欧州経済共同体	一六・三一六
ベルギー・ルクセンブルグ	二・八九二
デンマーク	〇・三一三
フランス	二・七七八
ドイツ連邦共和国	二・八三一
ギリシャ	〇・四二〇

ANNEX B

Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of jute and jute products of countries participating in the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1961, as established for the purposes of article 40

	Percentage
Algeria	0.916
Australia	7.067
Austria	0.252
Bulgaria	1.572
Canada	1.702
Colombia	0.000
Costa Rica	0.000
Cuba	5.258
Czechoslovakia	1.236
Ecuador	0.000
El Salvador	2.747
Egypt	0.542
European Economic Community	16.316
Belgium/Luxembourg	2.892
Denmark	0.313
France	2.778
Germany, Federal Republic of	2.831
Greece	0.420

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

四二

アイルランド	〇・三六六
イタリヤ	一・二四四
オランダ	一・七四〇
グレート・ブリテン及び 北部アイルランド連合王国	三・七三二
フィンランド	〇・一九一
ガーナ	〇・三三六
ハンガリー	〇・四二〇
インドネシア	二・三六六
イラク	一・九一五
日本国	五・九五二
マダガスカル	〇・三五〇
マレーシア	〇・一六〇
マルタ	〇・〇〇〇
モリタニア	〇・〇〇八
メキシコ	〇・三五九
ニカラグア	〇・一二二
ナイジェリア	〇・六二六
ノールウェー	〇・一六八
パキスタン	七・五四七
フィリピン	〇・二五九
ポーランド	一・二二一
大韓民国	〇・四四三
ルーマニア	〇・八八五
サウディ・アラビア	〇・三一三

Ireland	0.366
Italy	1.244
Netherlands	1.740
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3.732
Finland	0.191
Ghana	0.336
Hungary	0.420
Indonesia	2.366
Iraq	1.915
Japan	5.952
Madagascar	0.350
Malaysia	0.160
Malta	0.000
Mauritania	0.008
Mexico	0.359
Nicaragua	0.122
Nigeria	0.626
Norway	0.168
Pakistan	7.547
Philippines	0.259
Poland	1.221
Republic of Korea	0.443
Romania	0.885
Saudi Arabia	0.313

セネガル	〇・〇二三
スペイン	〇・六六四
スーダン	三・八四六
スウェーデン	〇・〇四六
スイス	〇・二六七
シリア・アラブ共和国	一・七四〇
テュニジア	〇・三二八
トルコ	一・一六〇
ソヴィエト社会主義共和国連邦	一一・七二九
タンザニア連合共和国	〇・七〇二
アメリカ合衆国	一六・六四四
ヴェネズエラ	〇・〇五三
ユーゴスラヴィア	一・五二六
ザイール	〇・〇二三
総計	一〇〇・〇〇〇

Senegal	0.023
Spain	0.664
Sudan	3.846
Sweden	0.046
Switzerland	0.267
Syrian Arab Republic	1.740
Tunisia	0.328
Turkey	1.160
Union of Soviet Socialist Republics	11.729
United Republic of Tanzania	0.702
United States of America	16.644
Venezuela	0.053
Yugoslavia	1.526
Zaire	0.023

Total

100.000

(参考)

この協定は、ジュート及びジュート製品について国際競争力の強化、市場の維持発展並びに生産及び品質の向上を図り、もってジュート及びジュート製品輸出国の輸出収入の安定を図るとともに、輸出国への安定した供給を確保することを目的としており、この目的達成のための手段として、ジュート及びジュート製品の研究及び開発、市場の拡充並びに費用の削減に関する事業の実施について定めているものである。